



叮嗒呤 ham6
baang6
laang6

講畀邊個聽？

gong² bei² bin¹ go³ teng¹

創作團隊：一郎、阿擇

原作：Letta Machoga

圖畫：Wiehan de Jager

錄音：康文





我	鍾	意	睇	書，	鍾	意	寫	故	事，
	zung ¹	ji ³	tai ²	syu ¹	zung ¹	ji ³	se ²	gu ³	si ⁶
ngo ⁵									
I	like		reading books		like		to write	story	

仲	好	鍾	意	將	其	他	人	寫
	hou ²	zung ¹	ji ³	zoeng ¹	taa ¹			se ²
Zung ₆					kei ₄		jan ₄	
also	very	like		take	other		people	write
落	去	個	故	事	入	面。		
lok ₆	heoi ₃	go ₃	gu ₃	si ₆	ja ₆	min ₆		
into	(measure)	story		inside				

我	都	鍾	意	講	個	故	事	出	嚟，
ngo ⁵	dou ¹	zung ¹	ji ³	gong ²	go ³	gu ³	si ⁶	Ceot ¹	lai ⁴
I	also	like		to tell (measure)		story		out	
講	畀	其	他	人	聽。				
gong ²	bei ²	taa ¹			teng ¹				
to tell	to	other		people	to hear				



我	而	家	喺	屋	企。	我	想	講	我
ngo ⁵	ji ₄	gaa ¹	hai ²	uk ¹	kei ²	ngo ⁵	soeng ²	gong ²	ngo ⁵
I	now	at	home	I	want	to say	I		
個	故	事	畀	人	聽。				
go ³	gu ³	si ₆	bei ²	jan ₄	teng ¹				
(measure)	story	to	someone	to hear					

我	想	搵	細	妹，	講	畀	佢	聽	佢
ngo ⁵	soeng ²	wan ²	Sai ³	— mui ²	gong ²	bei ²	keoi ⁵	teng ¹	keoi ⁵
I	want	to find	younger sister		tell	to	her	to hear	she
都	喺	我	個	故	事	入	面	㗎！	
dou ¹	hai ²	ngo ⁵	go ³	gu ³	— si ⁶	ja ⁶	— min ⁶	gaa ³	
also	in	I	(measure)	story		inside		(particle)	

喺

故

事

入 面，

細

妹

做

咗

hai²

gu³

si₆

jap₆ min₆

Sai³

mui²

Zou₆

zo²

in

story

inside

younger sister

became

兔 仔。

tou³ zai²

rabbit



我	去	細	妹	嗰	間	房	搵	佢。	
ngo ⁵	heoi ³	Sai ³ — mui ²		go ²	gaan ¹	fong ²	wan ²	keoi ⁵	
I	go to	younger sister		that	(measure)	room	find	her	
細	妹	喺	佢	張	床	度，	佢	瞓	咗。
Sai ³ — mui ²		hai ²	keoi ⁵	zoeng ¹		dou ⁶	keoi ⁵	fan ³	zo ²
younger sister		at	she	(measure)	bed	there	she	sleep	-ed

都 係	唔 好	嘈 醒	佢。
dou ¹	hou ²	seng ²	
hai ₆	m ₄	cou ₄	keoi ₅
better	do not	wake up	her



我	想	講	我	寫	嘅	故	事	畀	人
	soeng ²	gong ²		se ²		gu ³	si ⁶	bei ²	
ngo ⁵			ngo ⁵		ge ³				jan ⁴
I	want	to tell	I	write	's	story	to	someone	

聽。

teng¹

to hear

我	想	講	畀	媽	媽	同	嫲	嫲	聽，
	soeng ²	gong ²	bei ²		maa ¹				teng ¹
ngo ⁵				maa ₄		tung ₄	maa ₄	maa ₄	
I	want	to tell	to	Mum		and	Grandma	Grandma	to hear

好	唔	好	呢？
hou ²		hou ²	ne ¹
	m ₄		
good or not			(particle)

我	想	同	佢	哋	講，	佢	哋	都	喺
ngo ⁵	soeng ²		keoi ⁵	dei ⁶	gong ²	keoi ⁵	dei ⁶	dou ¹	hai ²
I	want	to	them		tell	they		also	in
我	個	故	事	入	面	㗎！			
ngo ⁵	go ³	gu ³	si ⁶	jaŋ ⁶	min ⁶	gaa ³			
I	(measure)	story		inside		(particle)			

啱	故	事	入	面，	媽	媽	係	貓	仔，
hai ²	gu ³	si ₆	jap ₆	min ₆	maa ¹	maa ¹	hai ₆	maau ¹	zai ²
in	story		inside		Mum		is	kitten	

嫲	嫲	係	狗	仔。
maa ₄	maa ₄	hai ₆	gau ²	zai ²
Grandma		is	puppy	



我	去	廚	房	搵	媽	媽	同	嫲	嫲。
ngo ⁵	heoi ³	cyu ₄	fong ²	wan ²	maa ¹				
I	go to	kitchen	to find	Mum	and	Grandma			

媽 媽	同	嫲 嫲	整	緊	嘢 食。
<i>maa¹</i>			<i>zing²</i>	<i>gan²</i>	
<i>maa₄</i>	<i>tung₄</i>	<i>maa₄</i> (<i>maa₄</i>)			<i>je⁵</i> <i>sik₆</i>
Mum	and	Grandma	make	-ing	food
佢 哋	都	唔	得 閒。		
	<i>dou¹</i>		<i>dak¹</i>		
<i>keoi⁵</i> <i>dei₆</i>		<i>m₄</i>	<i>haan₄</i>		
they	also	not	free		



我	走	出	屋企	門口，	想	搵
ngo ⁵	Zau ²	Ceot ¹	uk ¹ kei ²	mun ⁴ hau ²	soeng ²	wan ²
I	walk	out	home	doorway	want	to find
爸爸	同	爺爺。				
baa ⁴ baa ¹	tung ⁴	je ⁴ je ²				
Dad	and	Grandpa				

佢	哋	都	喺	我	個	故	事	入	面，
		dou ¹	hai ²						
keoi ⁵	dei ₆			ngo ⁵	go ³	gu ³	si ₆	jap ₆	min ₆
they		also	in	I	(measure)	story		inside	

我	想	講	畀	佢	哋	聽！
	soeng ²	gong ²	bei ²			teng ¹
ngo ⁵				keoi ⁵	dei ²	
I	want	to tell	to	them		to hear

𠵼	故 事	入 面，	爸 爸	係	魚 魚，
hai ²	gu ³	si ₆	jap ₆ min ₆	baa ¹	jyu ² jyu ²
in	story	inside	Dad	is	little fish

爺 爺	係	龜 龜。
je ²	hai ₆	gwai ¹ gwai ¹
Grandpa	is	little turtle



我	去	泊	車	嗰	度	搵	爸	爸	同
ngo ⁵	heoi ³	paak ³	ce ¹	go ²	dou ⁶	wan ²	baa ¹	baa ⁴	tung ⁴
I	go	park	car	there	to find	Dad	and		

爺	爺。
je ⁴	je ²
Grandpa	

爸 爸	同	爺 爺	整	緊	架	車，
baa ¹		je ²	zing ²	gan ²	gaa ³	ce ¹
baa ₄	tung ₄	je ₄				
Dad	and	Grandpa	fix	-ing (measure)	car	
佢 哋	都	唔	得 閒。			
keoi ⁵	dou ¹		dak ¹			
dei ₆		m ₄	haan ₄			
they	also	not	free			



我	寫	咗	個	故	事，	呢	個	故	事
ngo ⁵	se ²	zo ²	go ³	gu ³	si ⁶	ni ¹	go ³	gu ³	si ⁶
I	write	-ed	(measure)	story		this	(measure)	story	
好	正。	我	想	講	畀	人	聽。		
hou ²	zeng ³	ngo ⁵	soeng ²	gong ²	bei ²	jan ⁴	teng ¹		
very cool		I	want	to tell	to	someone	to hear		

個 個	都	唔	得 閒。	我	講	畀	
go ³ — go ³	dou ¹		dak ¹ —		gong ²	bei ²	
		m ₄	haan ₄	ngo ⁵			
everyone	also	not	free	I	tell	to	
邊 個	聽	好?	講	畀	你	聽	啦!
bin ¹ —	teng ¹	hou ²	gong ²	bei ²		teng ¹	laa ¹
					nei ⁵		
who	to hear	good	tell	to	you	to hear (particle)	

我	寫	信	畀	「畀	啖	啲	粵	文
	se ²	Seon ³	bei ²					
ngo ⁵				ham ₆	baang ₆	laang ₆	jyut ₆	man ₄
I	write	letter	to give	Hambaanglaang			Cantonese	

讀	本」，	講	個	故	事	出	嚟！
	bun ²	gong ²	go ³	gu ³	si ₆	Ceot ¹	lai ₄
duk ₆							
Graded Readers	tell	(measure)	story	out			



《講畀邊個聽？》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv 2 嘅故仔書。

"Who Can I Tell?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 “Who Can I Tell?” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) is a derivative of I Love Reading Books (Cantonese) translated by Dohliam, published by Hong Kong Storybook under a CC BY 3.0 license on Hong Kong Storybook, based on the original story I Like To Read (English), written by Letta Machoga, illustrated by Wiehan de Jager, published by African Storybook Initiative (© African Storybook Initiative and Molteno Institute, 2014) under a CC BY 4.0 license on www.africanstorybook.org

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=hSXLmCtS8CQ>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

